

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Lo rainard e lo chat, coma dos pitits sents,
Se'n 'navan en pelerinatge.
(Quand daus sents entau fan voiatge,
Quò n'es jamai a lors despens.)
L'un a soenh d'estribar las polas dau vilatge,
L'autre gama quauque fromatge ;
Chascun raubav' a qui miers miers,
Ilhs fasian un fricòt d'infern ;
E quel inocent badinatge
Imprimava lors dents pertot sur lor passatge.
Vos desfie de trobar un parelh de lairons
De miers assurtit que quilhs dos.
Quand ilhs fugueren bien sadols,
Lo chamin qu'era long lor pareis einuïos.
Per l'escorcir, ilhs disputeren,
Se chamalheren,
S'esgòsilheren.
La disput' es d'un grand secors
Dins las vilas com' a la cort ;
Sens ela, durmiriatz totjorn.
Disputar es 'na vielha mòda
Que per daus delesers sirá totjorn
comòda.*

*Après 'ver disputat,
Ilhs parlen dau propchen,
Daus afars de l'estat
Mai dau gouvernement,
Totjorn sens charitat
E sens discernament
Coma fan ordinariament
Fòrça gent*

*Que n'esparnhen pas la despena
En politic', en medisença.
A las fins, nòstres pelerins
Se critiqueren entre ilhs.
« Tu creses, vielh molton¹, ta raça bien abila,
Se venguet lo rainard au chat,
Permor que v'abitatz la vila ?
N-en sabe mai que vos. I' ai cent torns dins
mon sac.
– Me, 'n ai mas un dins mon bissac,*

**Le renard et le chat, comme des petits saints,
S'en allaient en pèlerinage.
(Quand de tels saints font voyage,
Ce n'est jamais à leurs dépens.)
L'un a soin de dépecer¹ les poules du village,
L'autre subtilise quelque fromage ;
Chacun volait à qui mieux mieux,
Ils faisaient une mangeaille d'enfer ;
Et cet innocent badinage
Imprimait leurs dents partout sur leur passage.
(Je) vous défie de trouver une paire de larrons
Mieux assortis que ces deux.
Quand ils furent bien rassasiés,
Leur chemin qui était long leur paraît ennuyeux.
Pour le raccourcir, ils se disputèrent,
Se chamaillèrent,
S'égosillèrent.
La dispute est d'un grand secours
Dans les villes comme à la cour ;
Sans elle, on dormirait toujours.
Disputer est une vieille mode
Qui, pour des desœuvrés, sera toujours
commode.**

**Après s'être disputés,
Ils parlent du prochain,
Des affaires de l'état
Et du gouvernement,
Toujours sans charité
Et sans discernement,
Comme font ordinairement
Force gens**

**Qui n'épargnent pas la dépense
En politique, en médisance.
À la fin, nos pèlerins
Se critiquèrent entre eux.
« Tu crois, vieux matou², ta race bien habile,
S'adressa le renard au chat,
Pour la raison que vous habitez en ville ?
(J')en sais plus que vous. J'ai cent tours
dans mon sac.
– Moi, (je) n'en ai qu'un dans mon bissac.**

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Li respond lo margaud, mas queuqui n-en vau mila.
– Mas n’es. – Mas si es. – Qu’es faus. – N’ai
pas mentit. »*

*Lor disputa n-en era ‘quí
Quand ‘na tropa de chens de chaça
Interromperen lor discors .*

*« L’amic, disset lo chat, chercha dins ta besaça,
Chausis-l-i viste quauque torn,
E te cosselhe bien de prener lo melhor,
Autramant gara ta carcassa.*

Per me, ten, vei, veiqui lo meu.»

*En mesma temps, eu grimpa sur ‘n òrmeu,
Bien aut, bien gròs, bien fòrt, bien beu,
Per queu moïen sauvet sa peu.*

Lo paubre rainard perd la testa,

*Eu cor, eu vai, eu ven ; jamai pariera festa
Ne l’avia tanben desgordit.*

Eu s’enfiug² coma ‘n estordit.

*Eu entra dins-t-un cròs ; mas gaire n’i damora ;
Eu n-en chamnha dau mins dietz vetz dins-t-
un quart d’ora.*

*Mestre Brifaut e sos confrairs
Qu’avian bon nas, lo perderen jamai.*

*Eu creu sa vit’ assegurada
En gainhant³ lo fons d’un terrier ;*

Eu n’i fut pas que la fumada

Ven desliurar lo preisonier.

Daus chens que sabian lor mestier,

En lo ‘rapant per la cornhòla,

Li fan dansar la carmanhòla.

*Tròp d’expedients son ‘n embarras
Que gasta sovent los afars.*

*A fòrça de chausir, lo melhor temps se
passa ;*

E per poder venir a bot

*De gainhar tau proces, de prener tala plaça,
N-i a bien pro d’un, mas qu’eu sia bon.*

Nòtas :

1 – veire nòta 2 de la traduccion.

2 – fiug (il fuit), fug,...

3 – gainhar, ganhar.

Lui répond le chat mais celui-ci en vaut mille.
– Mais non. – Mais si. – C’est faux. – (Je) n’ai
pas menti. »

Leur dispute en était là
Quand une troupe de chiens de chasse
Interrompit leur discours .

« L’ami, dit le chat, cherche dans ta besace,
Choisis-y vite quelque tour

Et (je) te conseille bien de prendre le meilleur,
Autrement, gare (à) ta carcasse.

Pour moi, tiens, vois, voici le mien. »

En même temps, il grimpe sur un ormeau,
Bien haut, bien gros, bien robuste, bien grand ;
Par ce moyen, (il) sauva sa peau.

Le pauvre renard perd la tête,

Il court, il va, il vient ; jamais pareille fête
Ne l’avait si bien dégourdi.

Il s’enfuit comme un étourdi.

Il entre dans un trou ; mais guère n’y reste ;
Il en change au moins dix fois en
un quart d’heure.

Maître Brifaut et ses confrères
Qui avaient bon nez, (ne) le perdirent jamais.

Il croit sa vie assurée

En gagnant le fond d’un terrier ;

Il n’y fut pas que la fumée

Vient délivrer le prisonnier.

Des chiens qui savaient leur métier,

En le saisissant par la gorge

Lui font danser la Carmagnole.

Trop d’expédients sont un embarras
Qui gête souvent les affaires.

À force de choisir, le meilleur temps se
passe ;

Et pour pouvoir venir à bout

De gagner tel procès, de prendre telle place,
(Il) y en a bien assez d’un, mais qu’il soit bon.

Notes :

1 – *estribar* : rosser, pourchasser, user, fatiguer,
mettre en pièces.

2 – Sauf erreur typographique, Foucaud a écrit : *viéy
moutou*. “Matou” est plus probable que “mouton”.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage